
REPERTOIRE DE CHANTS OCCITANS DE LA DROME ET DE L'ARDECHE

Introduction

Des chants de mai aux bourrées en passant par les chants satiriques et d'amour, la langue occitane est bien ancrée dans le répertoire musical, chanté et dansé de la Drôme et de l'Ardèche. Plus de cent chansons en occitan ont déjà été inventoriées dans le cadre du projet Musiques Traditionnelles de Drôme et d'Ardèche, dans l'optique de rassembler et mettre à disposition les ressources.

A partir de cet inventaire en cours de réalisation, un répertoire de quinze chants en occitan a été constitué.

Provenant des fonds des collecteurs historiques, ces chansons ont pour la plupart déjà été éditées (*Mémoires du Plateau Ardéchois*, Chansons, Danses et Récits; *Chansons traditionnelles et populaires de la Drôme*; *Apprends moi ton langage Chansons des pays d'Ardèche*; Atlas sonore n°1 *Lèu savo una chançon*; Atlas sonore n°5 *Haut-Vivarais Ardèche*; Atlas sonore n°7 *Les chants de la soie*; Atlas sonore n°8 *Les Baronnie en Drôme Provençale*) et méritent d'être découvertes ou redécouvertes, plus largement diffusées, et transmises.

Professeurs de musique en conservatoire, école de musique, collègue, lycée, professeur des écoles, intervenants musique, acteurs culturels, sociaux, intervenants danse et tous passionnés, ce répertoire est pour vous.

En vue d'un temps convivial qui réunira les différents acteurs du projet, nous vous proposons de vous saisir de ce répertoire, de créer à partir de l'un ou plusieurs de ces chants et vous donnons rendez-vous au printemps 2017 pour une ou plusieurs représentations communes.

Se saisir du répertoire c'est rejoindre le Grand Orphéon (orchestre régional ouvert à tous), proposer un atelier découverte des chants occitans dans le cadre du temps périscolaire, mener un atelier danses à partir de quelques-uns de ces chants... toute initiative qui tend à faire connaître, vivre, créer à partir de ce patrimoine musical.

Index des pages

01 Rin drin drin	Page 3
02 La Lauveta et lo quinçon	Page 5
03 Bourrée : Que fases tu Pierre	Page 7
04 Le rigodon des Vans	Page 10
05 Quand aurem tot achabat	Page 12
06 Amusez-vous fillette	Page 14
07 Quand mon gran-païre	Page 17
08 Suite de Vires	Page 19
09 Lou poulit més de mai	Page 21
10 Veiquia le gent meis de mai	Page 23
11 La bela Marion	Page 25
12 Lo pastre vielh	Page 29
13 La Cabreto	Page 32
14 Noël	Page 34
15 La bergère et le monsieur	Page 37
Pour aller un peu plus loin...	Page 39

01 RIN DRIN DRIN

Durée : 00:03:28

Interprète : Régis Betton

Date de la collecte : 1989

Département : Ardèche

Localité : /

Collecteur : Gérard Betton / Marc Nouaille

Support(s) sur lequel est édité le chant : *lèu savo una chançon... Chanteurs de langue occitane, Haut-Vivarais*, Atlas sonore Rhône-Alpes n°1 (Réalisation Parlarem en Vivarès / CMTRA), piste n°15 du CD ; Joannès Dufaud, *Chansons anciennes du Haut-Vivarais III*, 1987, page 126.

Paroles

Rin drin drin l'matin se lèva

Rin drin drin e tra la la !

Rin drin drin l'matin se lèva,

E vai meissonar son blat.

A ron la la lèro !

A ron la la la !

Aviá comandat sa femna

D'li aportat son dejoinar.

Quand venguèt sus la vut oras,

Son dejoinar veniá pas.

Rin drin drin pren sa faucilha,

A dejoinar es anat.

Trova sa pòrta sarrada

E son portau barrolhat.

Passa per la traponièra

Aquí d'ont passa lo chat.

Tròva sa femna cojada

Aube monsur lo curat.

- Qu'est-ce que vous faites à ma femme ? Dans un beau lit, comme ça ?
- Je confesse votre femme. Dans un beau lit, comme ça !
- Quand on confesse les femmes, on rentre au confessionnal !

Qu'ai la mòda dau vilage

E de monsur lo curat !

Lo diable empòrta quela mòda

Amai monsur lo curat.

Au bot d'trenta sèis semanas

Naisseguèt un p'tit curat.

Portav' la sotana nèira

E lo suchet bien plomat.

Quand lo grand curat prechava,

Lo petit disiá : popa !

Traduction

Rin drin drin le matin se lève, et va moissonner son blé. / Il avait commandé à sa femme de lui apporter son déjeuner. / Quand vint huit heures son déjeuner ne venait pas. / Rin drin drin prend sa faucille et s'en va déjeuner. / Il trouve sa porte fermée et son portail verrouillé. Il passe par la trappe où passe le chat. / Il trouve sa femme couchée avec Monsieur le curé... / ... / C'est la mode du village et de Monsieur le curé. / Le diable emporte cette mode et aussi Monsieur le curé. / Au bout de trente-six semaines naquit un petit curé. / Il portait la soutane noire et le crâne bien dégarni. / Quand le grand curé prêchait le petit disait papa !

Partition

Extraite de l'ouvrage de Joannès Dufaud, *Chansons anciennes du Haut-Vivarais III*, 1987, page 126.

Rin Drin Drin

Vif

Rin drin drin l'ma--tin se lè-----va, Rin drin drin e tra la la

la! Rin drin drin l'ma-----tin se lè-----va E vai meis-so-----nar son

blat. A ron la la lè-----rô! A ron la la la!

02 LA LAUVETA E LO QUINÇON

Durée : 00:02:11

Interprète : M. ROUYEYROL

Date de la collecte : 22/07/1976

Département : Ardèche

Localité : Saint-Sauveur-de-Montagut

Collecteur : Sylvette Béraud-Williams

Répertoire Coirault : 105-01 Le mariage de l'alouette et du pinson

Support(s) sur lequel est édité le chant : *Chansons populaires d'Ardèche* recueillies dans le pays des Boutières, Sylvette Béraud-Williams, « Parlers et cultures des régions de France », Edisud/Éditions du CNRS, 1987 ; Le fichier audio a été publié en 1979 dans la cassette-livret *Chansons Populaires du Pays des Boutières* (Ardèche) recueillies et présentées par Sylvette Béraud-Williams, réalisée par Montjoia et Sonograf, Aix-en-Provence, 1979.

Notes

La lauveta et lo Quinçon est une chanson très satirique qui, par le biais des animaux, aborde l'impossibilité de se marier lorsque l'on est pauvre.

« Cette chanson est très populaire dans toutes les provinces françaises et en particulier en domaine occitan. Il s'agit d'un mariage d'oiseaux, habituellement alouette et pinson, fort démunis, qui font appel à leurs amis pour apporter le nécessaire à la fête. Suivant les versions, les acteurs (renard, loup, pou, puce, loriot, pigeon, rat, souris...) et les accessoires qu'ils transportent varient mais les réjouissances se terminent toujours par la débandade générale, avec l'apparition du chat qui sort du cendrier et emporte le « violonier » ou dévore une partie des invités. Fable plaisante dont le charme tient à l'énumération des participants à ce cortège hétéroclite et de leurs cadeaux étonnants. (...) »

Lire la suite dans l'ouvrage de Sylvette Béraud-Williams *Chansons populaires d'Ardèche* recueillies dans le pays des Boutières, « Parlers et cultures des régions de France », Edisud/Éditions du CNRS, 1987.

Paroles, traduction et partition

Extraites de l'ouvrage Sylvette Béraud-Williams *Chansons populaires d'Ardèche recueillies dans le pays des Boutières*, « Parlers et cultures des régions de France », Edisud/Éditions du CNRS, 1987

106. LA LAUVETA E LO QUINÇON

M. ROUVEYROL, Saint-Sauveur-de-Montagut, le 22/7/76.

La lau—veta e lo quin—çon Mès la lau—veta e lo quin—çon Ne'n vo-lián faire un ma-ria-
 tjon *La-de-ri—re-ta* Ne'n vo-lián faire un ma-ria- tjon *La-de-ri—ron* —
 2^e C. : N'a-guè—ron ... Mais de vin ... Des dan-seurs que fe-rons-nous ...

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>La lauveta e lo quinçon</i>
Mès la lauveta e lo quinçon,
Ne'n volián faire mariatjon
Laderireta
Ne'n volián faire mariatjon
Laderiron. 2. <i>Quand venguèron d'esposar,</i>
Mès quand venguèron d'esposar,
N'aguèron ren per manjar
Laderireta... 3. <i>Lo rainard venguèt d'avau,</i>
Aube son jòli sejalà... 4. « <i>Pour du pain n'avons bien pron...</i>
<i>De viande que ferons-nous ?... »</i> 5. <i>Lo lobard venguèt d'avau...</i>
Aube son jòli moton gras... | <ol style="list-style-type: none"> 6. « <i>Pour de viande n'avons bien pron...</i>
<i>Mais de vin que ferons-nous ?... »</i> 7. <i>Lo moiron sòrt dau trapon...</i>
Aube son jòli tonelon... 8. « <i>Pour du vin n'avons bien pron...</i>
<i>Des danseurs que ferons-nous ?... »</i> 9. <i>La nièira sòrt dau linçòu...</i>
De gambadar per lo sòu... 10. <i>Lo permièr sòrt dau petaç...</i>
Prenguèt la nèira per lo braç... 11. « <i>Des danseurs n'avons bien pron...</i>
<i>Des chanteurs que ferons-nous ?... »</i> 12. <i>Lo rat ne'n sòrt dau pertús...</i>
Aube son jòli violon dessus... 13. <i>Lo chat ne'n sòrt dau cendrièr...</i>
Emportèt lo violonier... |
|--|--|

Traduction :

1. L'alouette et le pinson, mais l'alouette et le pinson, voulaient faire un petit mariage, laderirète, voulaient faire un petit mariage laderirou. 2. Quand ils vinrent d'épouser, mais quand ils vinrent d'épouser, ils n'eurent rien pour manger laderirète... 3. Le renard vint d'en bas, avec son joli pain de seigle... 4. « Pour du pain, nous avons bien assez... ». 5. Le gros loup vint d'en bas, avec son joli mouton gras... ». 6. « Pour de la viande, nous avons bien assez... ». 7. Le moustique sort de la petite trappe, avec son joli petit tonneau... 8. « Pour le vin, nous avons bien assez... ». 9. La puce sort du drap de lit, de gambader sur le sol... 10. Le pou sort de la pièce, il prit la puce par le bras... 11. « Des danseurs nous avons bien assez... ». 12. Le rat sort du trou, avec son joli violon dessus... 13. Le chat sort du cendrier, emporta le « violonier ».

03 BOURREE : QUE FASES TU PIERRE

Durée : 00:00:54

Interprète : Duo A. et J-B Martin

Date de la collecte : 21/03/2014

Département : Ardèche

Localité : Saint Cirgues en Montagne

Collecteur : P. Mazellier et A. Granicher

Support(s) sur lequel est édité le chant : CD DVD *Mémoires du Plateau Ardéchois*, Chansons, Danses et Récits... [piste n°11 du CD].

Notes

« La bourrée, sortie de son contexte le plus connu, la danse, est devenue un simple refrain satirique mais qui garde toute sa saveur linguistique et rythmique. Comme à l'accoutumée, une même mélodie, bien connue sur cette façade Est du Massif Central, peut emprunter au niveau des paroles plusieurs thématiques très différentes, sans chercher à exprimer une histoire cohérente. Peut-être un souvenir d'un procédé lié à la nécessité de prolonger le chant pour la danse ».

Extrait du livret accompagnant le CD DVD *Mémoires du Plateau Ardéchois*, Chansons, Danses et Récits... (piste n°11 du CD).

Pour aller plus loin : voir texte « La bourrée sur le plateau » de Patrick Mazellier, décembre 2014 sur ce même livret.

Paroles, traduction et partition

Extraites des annexes documentaires du CD DVD *Mémoires du Plateau Ardéchois, Chansons, Danses et Récits...* relevés d'après le CD Patrick Mazellier, traductions et graphie Gérard Betton.

Mémoires du Plateau
CD n° 11

Que fasses tu Pierre (bourrée)

A et JB Martin
Saint Cirgues 22/03/14
Collecte A Granicher P Mazellier

 = 200



Que fa - ses tu Pier - re Que
fa - ses a - qui Qui coa - te ma cha - bra i
ti - re son vi Qui coa - te ma cha - bra i
ti - re son vi A-

Que fases tu Pierre
Que fases aqui ?
Qui coate ma cabro
I tire son vin

Anere a la chassa
Per veire mon chin
Cridere : « Te cana
Te cana, ven aici »

L'ai vista ma mia
L'ai vista pr'un trau
Coifada a la crèca
Semblava un babau

leu soi de La Vòuta
Tot pres d'es Sinjau
Mon paire labora
Leu fau lo dentrau

**Que fais tu Pierre
Que fais-tu ici
Je secoue ma chèvre
J'y tire son vin**

**J'allais à la chasse
Pour voir mon chien
Je criais « Te cana
Te cana viens ici »**

**Je l'ai vue ma mie
Je l'ai vue par un trou
Coiffée à la grecque*
Elle semblait un baoubaou***

**Je suis de la Voulte
Tout près d'Issingeaux
Mon père laboure
Et moi je fais le soc**

* crèca : coiffe tuyautée ; babau : ici sens d'épouvantail

04 LE RIGODON DES VANS

Durée : 00 :02 :52

Interprète : Marcelle CHAMPETIER

Date de la collecte : 3 octobre 1992

Département : Ardèche

Localité : Chazallus-Grospierres

Collecteur : Sylvette Béraud-Williams

Support(s) sur lequel est édité le chant : *Les chants de la soie*, Atlas sonore Rhône-Alpes n°7
[CMTRA], Face A La magnanerie

Paroles (corrections de la graphie à venir)

Aqueste cop es pas per rire
Nostre moseu nos a dioh
Amai segur pode vos dire
Nos a totos avertits :
Tenetz-vos toten bien prestes, mos onfants
E tot jorn aiaguetz bien lèstes en dansant

Laridon, larida, laridon, laridonda (bis)
Veiretz, saretz totes suspres
De tant bien arenjadet Coma ieu n'i aura pas ges (bis)

Aimi bien las aurelhetes
Los bonbons mai los craquants
Tot aquelas bonas causetas
Qu'ai ici as manjan sans pan
D'aquel bon vin de podilhas, ne beuren
Amb aquelas joinas filhas, dansareille

Laridon, larida, laridon, laridonda (bis)
Veiretz, saretz totes suspres
De tant bien arenjadet Coma ieu n'i aura pas ges (bis)

Prendrai la mostre de mon fraire
Ambe son politcordon
L'abilliament que me fau faire
Avra ben bonas façon
N'aura pas blanon camisa, fai pas ren
Mai sara de tela grisa, vai tant ben

Laridon, larida, laridon, laridonda (bis)
Veiretz, saretz totes suspres
De tant bien arenjadet Coma ieu n'i aura pas ges (bis)

E per lo jorn del maridatge
Se chan dire un compliment,
Serat pas un pichot a faire
Per aquel que lo diran
Se chal dire la besonha, la diren
Mai la diren sans vargenha, en dansart

Laridon, larida, laridon, laridonda (bis)
Veiretz, saretz totes suspres
De tant bien arenjadet Coma ieu n'i aura pas ges (bis)

Traduction (à venir)

Notes

Cette chanson n'a en fait du rigodon que le titre. Marcelle Champetier en faisait elle-même l'aveu, ni la mélodie, ni la manière de chanter ne sont propres au rigodon. Il s'agit en fait d'un chant satirique de type « identitaire », qui a pu être nommé ainsi en référence au refrain légèrement rythmé de la fin.

05 QUAND AUREM TOT ACHABAT

Durée : 00 :01 :13

Interprète : Marcelle CHAMPETIER

Date de la collecte : 1992

Département : Ardèche

Localité : Chazallus-Grospierres

Collecteur : Sylvette Béraud-Williams

Support(s) sur lequel est édité le chant : *Les chants de la soie*, Atlas sonore Rhône-Alpes n°7
[CMTRA]

Paroles (corrections de la graphie à venir)

Quand aurem tot achavat
Fumen la pipa, fumen la pipa,
Quand aurem tot achabat
Fumen la pipa sans tabac.

Aici en Juèsa, aici en Juèsa,
Nos trobem totes contents
L'estiu, l'ivèrn, l'estiu, l'ivèrn,
I passèm de bone moments.

Aici avem, aici avem
L'olivier e l'amorier
Lo chastanhier e lo fijier
La minha e mai l'ametlier.

Quand aurem tot achavat
Fumen la pipa, fumen la pipa,

Quand aurem tot achabat
Fumen la pipa sans tabac.

Confiem de tripas, confiem de tripas
Que son bonas a manjar
E chau ben dire, e chau ben dire
Que dingus n'en pas fachat.

I anarem totes, i anarem totes,
Manarem nostres enfants ;
Nostra jornada sera pagada
Coma sa trabalhaviamo

Quand aurem tot achavat
Fumen la pipa, fumen la pipa,
Quand aurem tot achabat
Fumen la pipa sans tabac.

Traduction (à venir)

Notes

Comme pour la grande majorité de tous ces chants transmis oralement, il existe plusieurs versions de ce chant populaire. Dans l'ouvrage *Chansons populaires d'Ardèche recueillies dans le pays des Bouttières*, Sylvette Béraud-Williams, Editions du CNRS, 1987, l'on retrouve deux autres versions, transmises par Georges Bonnet (1975, La Combe) et Madame Faure (1985, Saint-Perreville).

Ce chant s'inscrit dans le répertoire des conscrits. Il s'agit d'une farandole, « refrains que les conscrits chantaient à tue-tête, bien ou mal, pour signaler leur passage lorsqu'ils allaient voir les filles de la classe, ce qu'ils appelaient d'ailleurs : 'faire la farandole' » (*Chansons populaires d'Ardèche recueillies dans le pays des Bouttières*, Sylvette Béraud-Williams, Editions du CNRS, 1987).

Cette farandole, typique des carnivals et très connue est beaucoup reprise par les groupes folkloriques.

Il est important de bien saisir le sens des paroles, entre inversions et revendications.

« Notre journée sera payée comme si on avait travaillé... on mènera nos enfants »

Elle a été chantée par les mineurs du bassin d'Alés et de Lalevade d'Ardèche lors de manifestations au XIXème siècle et en 1930 et 1947. Le rythme ternaire était utilisé pour effrayer les chevaux des gardes mobiles en frappant sur les gamelles en fer blanc (témoignage issu des collectes de mineurs à La Grand Combe).

06 AMUSEZ-VOUS FILLETTE

Egalement titrée La Fille Soldat ; Je suis fillette à plaindre ou encore D'ont vas sonhar bergèira. En effet on utilise quelquefois, pour le titre, le thème de la chanson et quelquefois l'*incipit*.

Durée : 00 : 04 :02

Interprète : Marie-Victoria Chazel et sa petite-fille

Date de la collecte : ?

Département : Ardèche

Localité : Saint-Etienne de Serres

Collecteur : Sylvette Béraud-Williams

Support(s) sur lequel est édité le chant (fichier audio et/ou paroles, traductions) : *Chansons populaires d'Ardèche* recueillies dans le pays des Boutières, Sylvette Béraud-Williams, « Parlers et cultures des régions de France », Edisud/Editions du CNRS ; *Les chants de la soie*, Atlas sonore Rhône-Alpes n°7 [CMTRA]

Notes

« Amusez-vous fillette » est à la fois une chanson et une danse (bourrée). Lorsque que Mme Chazel chante en occitan, le rythme est 3/3/2 ou 3/2/3, ce qui coïncide avec les bourrées décrites par Vincent d'Indy. Lorsqu'elle chante en occitan, cela devient une chanson, d'où l'influence de la langue occitane sur le rythme et le phrasé.

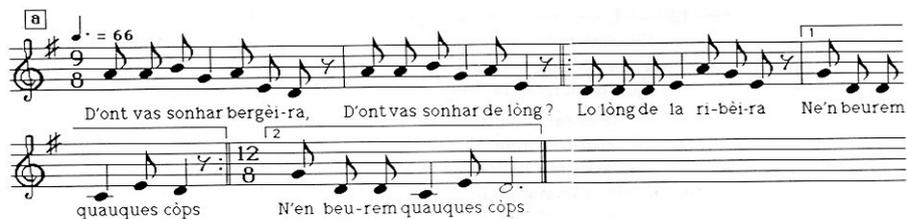
Paroles, traduction et partition

Extraites de *Chansons populaires d'Ardèche* recueillies dans le pays des Boutières, Sylvette Béraud-Williams, « Parlers et cultures des régions de France », Edisud/Editions du CNRS

- | | |
|---|---|
| <p>2. <i>Tu portaràs lei noses</i>
 <i>Jeu portarai lo pan</i>
 <i>Lo lòng de la ribèira</i> } (bis)
 <i>Ne'n farem de bòn sòm.</i> }</p> | <p>Tu porteras les noix
 Je porterai le pain
 Le long de la rivière
 Nous ferons de bons sommes.</p> |
| <p>3. <i>Per quí amont en montanha</i>
 <i>Au chamin i a un pin</i>
 <i>Ma mia li trebuchava</i> } (bis)
 <i>Creia qu'èra sa fin.</i> }</p> | <p>Là-haut dans la montagne
 Au chemin il y a un pin
 Ma mie y trébuchait
 Elle croyait que c'était sa fin.</p> |
| <p>4. <i>Per quí amont en montanha</i>
 <i>Li a un chin rosset</i>
 <i>Que totas las dimenges</i> } (bis)
 <i>Anava au cabaret.</i> }</p> | <p>Là-haut dans la montagne
 Il y a un chien roux
 Qui tous les dimanches
 Allait au cabaret.</p> |
| <p>5. <i>Per quí amont en montanha</i>
 <i>Li a un ametlièr</i>
 <i>Getava de floretas</i> } (bis)
 <i>Coma lo papièr ble.</i> }</p> | <p>Là-haut dans la montagne
 Il y a un amandier,
 Il jetait des fleurettes
 Comme le papier blanc.</p> |
| <p>6. <i>End' aquelas floretas</i>
 <i>Li a un ametlon</i>
 <i>Per maridar las filhas</i> } (bis)
 <i>Daube lei garçons.</i> }</p> | <p>Dans ces fleurettes
 Il y a une amande
 Pour marier les filles
 Avec les garçons.</p> |
-
7. Amusez-vous fillettes
Profitez du beau temps,
Le temps des amourettes } (bis)
Ne dure pas longtemps. }
 8. « Je suis fillette à plaindre
J'ai perdu mon amant
Faudra que je le cherche
Dedans le régiment.
 9. — Habille-toi la belle
Prends l'habit d'un guerrier
Tu marcheras ensuite
Trente-six jours à pied.
 10. Trente-six jours de route
Y-a bien de quoi marcher
Pour aller dans les îles
Chercher son bien-aimé ».
 11. N'en fut pas dans les îles
Rencontra son amant
Qui faisait l'exercice
A la rigueur du temps.
 12. « Oh dis-moi donc la belle
Qui t'envoyée ici
Donne-moi des nouvelles
Des garçons du pays.
 13. — Les garçons du village
Se sont tous mariés
Y-a rien que toi barbare
Que tu m'as délaissée.
 14. — Je serai plus barbare
Je serai ton amant
Tu seras ma maîtresse
Dedans le régiment ».
 15. Amusez-vous fillettes
Profitez du beau temps
Le temps des amourettes
Ne dure pas longtemps.

142. (LA FILLE SOLDAT) JE SUIS FILLETTE A PLAINDRE

- a) M^{me} CHAZEL, Les Vernées, le 28/1/76.
 b) M^{me} CHASTAGNARET, Le Moulinon, 1966.
 c) M^{me} DUMAS, Saint-Agrève, le 9/11/84 (musique non notée).



a $\text{♩} = 66$
 D'ont vas sonhar bergèi-ra, D'ont vas sonhar de lòng? Lo lòng de la ri-bèi-ra Ne'n beurem
 quauques còps N'en beu-rem quauques còps.

- | | | |
|--|---------|---|
| 1. <i>D'ont vas sonhar bergèira,
 D'ont vas sonhar de lòng?
 Lo lòng de la ribèira
 Ne'n beurem quauques còps.</i> | } (bis) | Où vas-tu garder bergère,
Où vas-tu garder ainsi?
Le long de la rivière
Nous boirons quelques coups. |
|--|---------|---|

07 QUAND MOUN GRAND-PAIRE

Durée : 00 :02 :59

Interprète : Les dansaires du Buech

Date de la collecte : 1993/1994

Département : Drôme

Localité : Laragne

Collecteur : Roger Pasturel

Support(s) sur lequel est édité le chant : *Les Baronniees en Drôme provençale*, Atlas sonore Rhône-Alpes n°8 ; *Chansons de la Drôme*, Chansons traditionnelles et populaires recueillies auprès des anciens, Mémoires vivantes du patrimoine, Editions Culture et langue d'oc, 2005.

Paroles, traduction et partition

Extraites de l'ouvrage *Chansons de la Drôme, Chansons traditionnelles et populaires recueillies auprès des anciens, Mémoires vivantes du patrimoine*, Editions Culture et langue d'oc, 2005

QUAND MOUN GRAND-PAIRE

Collectage de Roger Pasturel auprès des Dançaires dau Buech à Laragne / Extrait de l'Atlas sonore des Baronniees / Partition : Nicolas Zorzin

Quand moun grand - pai - re s'en vai à la ci - va - io
Quand moun grand - pai - re s'en vai à la ci - va - io fa -
sié a - cò E - mai a - cò Aus - sa - vo la cham - bo Aus - sa - vo lou pèd
Aus - savo l'au - tro cham - bo E - mai l'au - tre pèd

Joanès Dufaud en reproduit une version ardéchoise semblable à celle recueillie à Laragne, sur le même air et qui possède 6 couplets correspondant à tout ce que fait le grand-père avec son avoine (semer, herser, couper, battre, manger et... faire ses besoins).

Quand moun grand-paire s'en vai à la civaio (bis)
 Fasié acò
 Emai acò
 Aussavo la chambo
 Aussavo lou pèd
 Aussavo l'autro chambo
 Emai l'autre pèd.

Quand mon grand-père s'en va couper l'avoine (bis)/ Il faisait cela/ Et encore cela/ Il haussait la jambe/ Il haussait le pied/ Il haussait l'autre jambe/ Et puis l'autre pied.

Notes

« C'est un chant que mimaient les anciens dans la Vallée de l'Ubaye. C'est une forme de ronde dans laquelle chaque parole est accompagnée du geste correspondant à la phrase chantée. Actuellement beaucoup de chants occitans et traditionnels dans ces « petites Baronnie » ont été repris par la chorale des Restoublons ».

Notes extraites de l'ouvrage *Chansons de la Drôme*, Chansons traditionnelles et populaires recueillies auprès des anciens, Mémoires vivantes du patrimoine, Editions Culture et langue d'oc, 2005, pages 244-245.

Vous pourrez découvrir une version filmée, mimée sur le CD DVD Mémoires du plateau ardéchois.

08 SUITE DE VIRES

Durée : 00 : 01 : 10

Interprète : Milou LIOTARD

Date de la collecte : Années 1980

Département : Ardèche

Localité : Coiron

Collecteur : Aline et Dominique Laperche

Support(s) sur lequel est édité le chant : *Apprends moi ton langage*, Chansons des pays d'Ardèche

Disque 33 tours produit en 1985 par l'association "Aigardent" (Face B), réédité en CD en 2012.

Paroles

Dançaires, bolegatz-vos, fasetz virar lo rei de caire

Dançaires, bolegatz-vos, fasetz virar lo rei d'atots

E lo rei de caire per aqueles que n'an gaire

Mas lo rei d'atots, filheta serà per vos

Tra la la...

Vers lo ranc de Sceautres

I avià un ròssinhol

Que n'en dit tot çò que vòu

Que voletz que dise

Rien que des bestises

Dit que los amorós

Quò's que de malurós

Tra la la...

lèu ai cinc sòus

Ma mia n'a que quatre

De que farem quand nos maridarem ?

N'en comprarem

Un topin amb una escuèla

Un cuilheron e manjarem totes dos.

Tra la la...

Traduction

Danseurs, remuez-vous, faites tourner le roi de carreau
Danseurs, remuez-vous, faites tourner le roi d'atout
Et le roi de carreau pour ceux qui n'ont pas grand-chose
Mais le roi d'atout, fillette sera pour vous.
Tra la la...

Vers le rond de Sceautres
Il y avait un rossignol
Qui dit tout ce qu'il veut
Que voulez-vous qu'il dise
Rien que des bêtises
Il dit que les amoureux
Ne sont que des malheureux
Tra la la...

Moi j'ai cinq sous Ma mie n'en a que quatre
Que ferons-nous quand nous nous marierons ?
Nous achèterons
Une marmite, une écuelle
Une petite cuillère et nous mangerons tous les deux.
Tra la la...

09 LOU POULIT MES DE MAI

Durée : 00 : 01 : 48

Interprète : Albert Chastel

Date de la collecte : 12/05/2001

Département : Drôme

Localité : Laborel

Collecteur : Jean-Louis Ramel

Support(s) sur lequel est édité le chant : *Chansons de la Drôme*, Chansons traditionnelles et populaires recueillies auprès des anciens, Mémoires vivantes du patrimoine, Editions Culture et langue d'oc, 2005 [piste 1 du CD, page 234 de l'ouvrage].

Notes

Lou poulit mes de mai et Veiquia le gent mais de mai font parti des chansons de mai. Chansons de quête, les chants de mai sont très répandus dans un certain nombre de régions françaises et particulièrement en Ardèche. Vincent d'Indy avait recueilli cinq chansons de mai dans la partie montagneuse, au nord du département de l'Ardèche. Joannès Dufaud en a répertorié une dizaine de versions différentes ne serait-ce que dans le Haut-Vivarais. On en trouve plusieurs versions dans la Drôme également, comme cette version recueillie auprès d'Albert Chastel, Lou poulit mes de mai.

Ces chants accompagnaient la coutume de la quête des œufs dans la nuit du 30 avril au 1er mai. Ces dons marquaient de manière festive l'entrée dans le mois de mai, laissant l'hiver et ses rudesses au passé.

Les versions divergent tant au niveau des paroles que des mélodies, caractéristique propre aux chansons traditionnelles qui se transmettent largement à l'oral.

Paroles

Extraites de l'ouvrage *Chansons de la Drôme*, Chansons traditionnelles et populaires recueillies auprès des anciens, Mémoires vivantes du patrimoine, Editions Culture et langue d'oc, 2005

Collectage de Jean-Louis Ramel auprès d'Albert Chastel à Laborel le 12 mai 2001 (Version entendue dans la région de Valence)

Cette chanson accompagnait les aubades de mai. Si les couplets restent entiers, certains sont oubliés, car il est vraisemblable que le texte rapporté par A. Chastel provient du même endroit que celui reproduit par Porta d'oc où figure un dernier couplet de menace, à rapprocher de la version collectée dans le Diois.

Les versions suivantes permettent de montrer la constance du texte de la chanson. Dans son Anthologie de l'Écrit Drômois de langue d'oc, Jean-Claude Rixte publie également trois versions de cette même chanson : Lo Mes de mai, provenant de Valence, Veci lou djoli mé dè mai, provenant de Montélimar et une autre version provenant de Pierrelatte qui comporte 22 couplets !

1. Ah ! Lou jòli més de mai
Que lous galants planton lou mai
(N'en plantaren un à ma mïo
Sara plus naut que sa touligno)bis
(ou téulisso)

2. Quand de Marsiho revendren
Passaren vé la vesino
(Li demandaren coumo
Se porto Catarino.) bis

3. Catarino se porto bèn
E marida i'a pas de longtèms
(Amé un moussu de la campagno
Que li fai bèn faire la damo.) bis

4. I fai pourta chapèu mountant
La mostro d'or à soun coustat
(Ohé pas tu, marrit cardaire
Que la nourriré sèns rèn faire.) bis

Nous voici dans ce mois de mai

Autre version en français (un seul couplet) chantée également par Albert Chastel.

Cette chanson de mai relative aux « jeunes fillettes » est à rapprocher de la Maia qui était la reine des fleurs, choisie par et parmi les petites filles, qui incarnait le printemps, coutume rencontrée dans le Valentinois. Frédéric Mistral y fait référence dans Lis Isclo d'or : « Coume dins lou bassin qu'es i pèd de la Maio,/ Di flous emperairis e fiho dóu printèms,/ Chacun trais ço que pòu, un flourin o'no maio,/ Pèr avé dins sa vido un risèt dóu bèu tèms ».

Nous voici dans ce mois de mai
Qui vient réjouir tous les cœurs
Les cœurs de ces jeunes fillettes
Qui sont si belles et si bien faites.

10 VEIQUIA LE GENT MEIS DE MAI

Durée : 00:04:02

Interprète : ?

Date de la collecte : ?

Département : Ardèche

Localité : Haut-Vivarois

Collecteur : ?

Support(s) sur lequel est édité le chant : *lèu savo una chançon... Chanteurs de langue occitane, Haut-Vivarois, Atlas sonore Rhône-Alpes n°1 (Réalisation Parlarem en Vivarès / CMTRA), Piste 1.*

Paroles et traduction

9

VEIQUIA LO GENTI MEIS DE MAI

Veiquia lo genti meis de mai
Que los galants chantan lo mai.
Ne'n chantarai un a ma mia
Ne'n sera contenta e ravia.

O que siò triste, e einoiat.
N'i a un que m'es vengut contar :
"Ta mia ama quauqu' un autre
E se mòca bien de vos autres"

O savo bien çò que farai.
Me'n anirai, m'embarcarai,
Joc'alains par 'lar a Marselha
E ne'n pensarai plus a ièla.

Quand de Marselha revendrai,
Devant sa porta passarai,
Demandarai a sa veisina :
"Coma se pòrta Catarina ?"

Catarina se pòrta bien,
E l'an mariaa i a ben de temps,
Aub'un monsieur de la campanha
que li fai bien faire la dama !

N'en pòrta lo chapel bordat,
La mòstra en aur a son costat.
Seriá pas tu, paure chantaire,
Que la nurriás sens rien faire !

Recevetz los remerciaments
D'aquelos braves joines gents
Que cherchan tots a se distraire
Sens jamai pensar a mau faire !

VOICI LE JOLI MOIS DE MAI

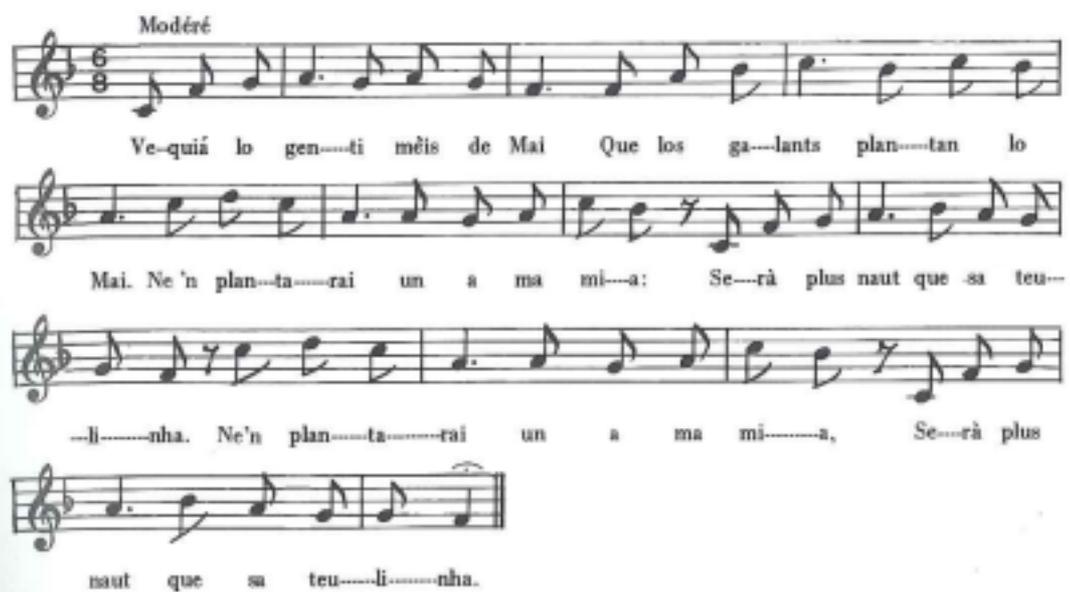
Voici le joli mois de mai / Où les
galants chantent le Mai / J'en chanterai
un à ma mie / Elle en sera contente et
ravie.
Oh ! Que je suis triste et ennuyé / Il y
en a un qui est venu me dire / "Ta mie
aime quelqu'un d'autre / ET se moque
bien de vous".
Oh ! Je sais bien ce que je ferais / Je
m'en irai, je m'embarquerai / Jusque
là-bas pour aller à Marseille / Et je ne
penserai plus à elle.
Quand de Marseille je reviendrai /
Devant sa porte je passerai / Je
demanderai à sa voisine / Comment se
porte Catherine ?
Catherine se porte bien / On l'a
mariée, il y a longtemps / A un
monsieur de la campagne / Qui lui fait
bien faire la dame.
Elle porte le chapeau bordé / La
montre en or au côté / Ce ne serait pas
toi, pauvre chanteur, / Qui la nourrirait
à ne rien faire !
Recevez les remerciements / De ces
braves jeunes gens / Qui cherchent
tous à se distraire / Sans jamais penser
à faire mal.

Document joint

Joannès Dufaud, dans son ouvrage *Chansons anciennes du Haut-Vivarais* III, 1987 présente une version de ce chant [page 17]. Celui-ci varie dans les paroles.

Veiquiá lo genti méis de mai

Modéré



Ve-quiá lo gen---ti méis de Mai Que los ga---lants plan---tan lo
Mai. Ne 'n plan---ta---rai un a ma mi---a: Se---rà plus naut que sa teu---
---li---nha. Ne'n plan---ta---rai un a ma mi---a, Se---rà plus
naut que sa teu---li---nha.

11 LA BELA MARION

Durée : 00 : 02 : 21

Interprète : Joannès Dufaud

Date de la collecte : ?

Département : Ardèche

Localité : La Fàrre

Collecteur : Gérard Betton / Marc Nouaille

Support(s) sur lequel est édité le chant : *Haut-Vivarais*, Atlas sonore Rhône-Alpes n°5 (CMTRA), Face A ; Joannès Dufaud, *300 chansons populaires d'Ardèche*, textes et partitions, Editions Jean-Pierre Huguet, 2000

Paroles

La Marion vai au moulin,
Monta dessus son ane gris,
Monta dessus son ane,
Pimpon de rataplon !
Monta dessus son ane,
La bèla Marion

Quand lo monièr la vei venir,
De rire ne'n pò pas tenir.
Veici na genta dròla,
Pimpon de rataplon !
Veici na genta dròla,
La bèla Marion !

Dau tems que lo blat se mòuguiá,
Lo monièr fasiá bien son còp.
Lo lop minjava l'ane,
Pimpon de rataplon !
Lo lop minjava l'ane,
La bèla Marion !

Monier, monier, tu, n'as bien tòrt !
M'as amusa, mon ane es mòrt.
Que me dirà mon paira ?
Pimpon de rataplon !
Que me dirà mon paira ?
La bèla Marion !

Ai cinc cents francs dins mon pochet.

A pren-ne'n dos, lascia-ne'n très.
N'achatares un autre ane,
Pimpon de rataplon !
N'achatares un autre ane,
La bèla Marion !

Quand son paire la vei venir,
De jura ne'n pòt pas tenir.
Acò n'es pas nòstre ane,
Pimpon de rataplon !
Acò n'es pas nòstre ane,
La bèla Marion !

Nòstre ane aviá quatre pès blancs,
Dos de darrièr, dos de davant,
Aviá lo morre d'ègua,
Pimpon de rataplon !
Aviá lo morre d'ègua,
La bèla Marion !

Nòstre ane aviá bèl embonil,
Una coèta coma un fusil,
Aviá la bofa nègra,
La bèla Marion !

Lo mèis de Mai, lo mèis d'Abrièu,
Tota bèstia chanja d'abis
Ensí fasiá la nòstra,
La bèla Marion !

Traduction

***La Marion va au moulin
Elle monte sur son âne gris
Elle monte sur son âne
Pimpon de rataplon !
Elle monte sur son âne
La belle Marion !***

***Quand le meunier la voit venir
De rire ne peut se retenir
Voilà une belle fille***

Pendant que le blé se moulait

**Le meunier faisait bien son coup
Le loup mangeait l'âne**

**Meunier, meunier, tu as bien tort
Tu m'as amusée, mon âne est mort
Que dira mon père ?**

**J'ai cinq cent francs dans mon gousset
Prends-en deux, laisses-en trois
Tu achèteras un autre âne**

**Quand son père la voit venir
De jurer ne peut se retenir
Ceci n'est pas notre âne**

**Notre âne avait les pieds blancs
Deux derrière, deux devant
Il avait le museau de jument**

**Notre âne avait un beau nombril
Une petite queue comme un fusil
Il avait le derrière noir**

**Au mois de mai, au mois d'avril
Chaque bête change d'habit
Ainsi faisait la nôtre**

Partition

Extrait de l'ouvrage de Joannès Dufaud, *300 chansons populaires d'Ardèche*, textes et partitions, Editions Jean-Pierre Huguet, 2000

La Marion vai èi molin

Sans hâte

La Ma - ri - on vai èi mo - lin, Mon - ta so -
bre son a - se gris, Mon - ta so - bre son a - se, Pim - pon de ra - ta -
plon, Mon - ta so - bre son a - se, La bè - la Ma - ri - on !

12 LO PASTRE VIELH

Durée : 00 : 03 : 15

Interprète : L. Chaze

Date de la collecte : 05/11/2012

Département : Loire

Localité : Pradelles

Collecteur : P. Mazellier et A. Granicher

Répertoire Coirault :

Support[s] sur lequel est édité le chant : CD DVD *Mémoires du Plateau Ardéchois, Chansons, Danses et Récits* [piste 24].

Notes

« Cette très longue chanson (12 couplets), tout en langue d'oc, est une composition locale peut être plus récente qu'il n'y paraît. Elle est bien dans la veine des chansons régionalistes, diffusées dans les écoles religieuses. Elle était soigneusement notée dans le cahier de chansons de Monsieur Louis Chaze. Ces paroles célèbrent la petite patrie Le Luc et idéalisent la vie du berger, symbole religieux et agreste par excellence. La belle mélodie est bien servie par le timbre et le phrasé très sûr d'un bon chanteur ». Extrait du livret accompagnant le CD DVD *Mémoires du Plateau Ardéchois, Chansons, Danses et Récits...* (piste n°24 du CD).

Partitions, paroles et traduction

Extraites des annexes documentaires du CD DVD *Mémoires du Plateau Ardéchois, Chansons, Danses et Récits...* relevés d'après le CD Patrick Mazellier, traductions et graphie Gérard Betton.

♩ = 120

Bien marqué

The musical score is written on three staves in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first staff begins with a common time signature (C) and contains the first line of music. The second staff continues the melody. The third staff begins with a 5/4 time signature and contains the final line of music. The lyrics are written below the notes.

As sestatz sour'un ran n'en tiren sa boufar - da as - sestatz soubr'un ran n'en
ti - ran sa bou far - da un pas - tre vieilh a - qui se néu
plus he - rous qu'un rei en - tendlou tic tac del bon - heur chan - ta din son coeur Son-

1

Assetat sobre un ranc
En tiren sa bofarda (bis)
Un pastre vieilh aqui se crei
Plus eros qu'un rei
Entend lou tic tac del bonur
Chantar din son còr

2

Solet per pasturar
Perdut dins lo montaha
Tot en gardent mes blancs motons
E mos anhelons
Ai temps per mas examinar
E las calcular

3

Lo cial e lo solelh
La luna e las estoilas
Aquò s'es pas fat tot solet
Disetz que vodretz
Aquel que vòu un pauc reflechir
Ne'n deù convenir

4

Pensatz-i cada jorn
Mestres de la sciença
Que poiretz pas far solament
Un gran de froment
Capable de poire brèlhar
E puei de granar

Assis sur un rocher
En tirant sa bouffarde
Là un vieux berger se croit
Plus heureux qu'un roi
Il entend le tic tac du bonheur
Chanter dans son cœur

Tout seul pour garder
Perdu dans la montagne
Tout en gardant mes blancs moutons
Et mes petits agneaux
J'ai du temps pour les examiner
Et pour les compter

Le ciel et le soleil
La lune et les étoiles
Tout ça ne s'est pas fait tout seul
Dites ce que vous voudrez
Celui qui veut un peu réfléchir
Doit en convenir

Pensez-y chaque jour
Maîtres de la science
Qui ne pourrez pas seulement
Faire un grain de froment
Qui puisse germer
Et puis produire du grain

5 De que fariàn los Reis
De que fariàn los Princes
Per se vestir per se norrir
O disetz a mi
Se fasiàn pas los païsans
Lo trabalh des champs.

6 Aqueles fenhandas
Que fuion la campanha
Que vòlon pas la trabalhar
Per s'i pralassar
Qu'assaion de poire manjar
Sans rien semenar

7 Aime bien mon cher Luc
Amai soi fièr d'i èstre
Aime sos prats
E sos valons
E sos pichots monts
Sos pastoraus, sos pinatels
Sos polits tropels

8 Viva lo buòu rossel
E la vacha garrèla
Los biedes e los braves motons
E los porcelons
Que donon char e saucisson
De lait per drolons.

9 Vau mai de s'esbosar
En molzent la Parisa
Laurar los champs los feneïrar
E puei meissonar
Qu'aquò fai beure amai manjar
E se bien portar

10 Vesetz nòstres garçons
Nòstras cranas filhardas
Lhur mina rotja bien plantaa
Bien eschafadaa
Lhur mina prova que bòn èr
Bòna santat de fèrre.

11 Aqueles escanats
Que venon de Provença
Per prene l'èr, se premenar
E solet chorlar
Vos dison pro demorar aici
Al bon èr dals pin

12 E vos autres jovencels
Que rapapiatz la vila
Lo teatre e lo cinema
De vin per pintar
Anatz-vos totes premenar
Ieu reste a l'ostal.

Que feraient les Rois
Que feraient les Princes
Pour se vêtir pour se nourrir
Dites le moi
Si les paysans ne faisaient
Le travail des champs

Ces grands fainéants
Qui fuient la campagne
Qui ne veulent pas la travailler
Préférant s'y prélasser
Qui essaient de pouvoir manger
Sans rien semer

J'aime bien mon cher Luc
Et je suis fier d'y être
J'aime ses prés
Et ses vallons
Et ses petites montagnes
Ses champs de fourrage, ses bois de pins
Ses jolis troupeaux

Vive le bœuf roux
Et la vache garelle
Les brebis et les braves moutons
Et les petits cochons
Qui donnent chair et saucisson
Du lait pour les petits

Il vaut mieux se mettre dans la bouse
En trayant la Parise
Labourer les champs, les faner
Et puis moissonner
Cela fait boire et manger
Et bien se porter

Voyez nos garçons
Nos filles solides
Leur mine rouge bien marquée
Bien caractéristique
Leur mine prouve que bon air,
Bonne santé de fer

Tous ces surmenés
Qui viennent de Provence
Pour prendre l'air, se promener
Et tout seuls, profiter
Vous disent assez rester ici
Au bon air des pins

Et vous autres jeunes gens
Qui rabâchez la ville,
Le théâtre et le cinéma,
Du vin pour boire
Allez tous vous promener.
Moi, je reste à la maison.

13 LA CABRETO

Durée : 00:00:43

Interprète : Rose RICARD

Date de la collecte : 26/02/1999

Département : Drôme

Localité : Montauban

Collecteur : Jean-Louis Ramel

Support(s) sur lequel est édité le chant : *Chansons de la Drôme*, Chansons traditionnelles et populaires recueillies auprès des anciens, Mémoires vivantes du patrimoine, Editions Culture et langue d'oc, 2005, piste 24 du CD, page 204.

Paroles, traduction et partition

Extraites de *Chansons de la Drôme*, Chansons traditionnelles et populaires recueillies auprès des anciens, Mémoires vivantes du patrimoine, Editions Culture et langue d'oc, 2005, piste 24 du CD, page 204

LA CABRETO

Collectage de Jean-Louis Ramel auprès de Rose Ricard à Montauban le 26 février 1999
/ Extrait de *Récits des Baronnie* / Partition : Nicolas Zorzin



Tu Fran - çoi - soun, vai mou - se la ca bre - - to, - E- tu Rou -
soun pren a - quéu frou - ma - joun. En de - ju - nènt, ei - la - mount sus l'er -
be - to, Un frou - ma - joun Fai man - ja 'nbon crou - choun.
Lèu, lèu, a - nen, gar - nis - sen lèu ma bias - so, Lou sou - lèu es ei -
Lèu, lèu, a - nen, gar - nis - sen lèu ma bias - so, Lou pas - tre dou Ven -
ci
tour, mal sa - ra lèu par - ti.
A man - ja 'nbon bri - goun.

Quelques vers pour mettre en valeur un moment de plaisir lié au fromage. La mention du Ventoux, situe l'origine géographique de cette chansonnette, peut-être composée par Wilfried Ricard, le père de Rose et de Françoise Ricard, car le nom des enfants est cité.

Tu Françoisoun, vai mouse la cabreto
E tu Rousoun, pren aquéu froumajoun.
En dejunènt, eilamont dessus l'erbetou
Un froumajoun
Fai manja 'n bon courchoun.

Lèu, lèu anen, garnisse lèu ma biasso
Lou soulèu es eici, mai sara lèu parti.
Lèu, lèu anen, garnisse lèu ma biasso
Lou pastre dóu Ventour
A manja 'n bon brigoun.

Françoise, va traire ta chèvre / Et toi Roson, prends ce petit fromage. / En déjeunant, là-bas sur l'herbette / Un petit fromage fait manger un bon quignon. / Vite, vite je garnis vite mon sac / Le soleil est ici, mais il sera vite parti. / Vite, vite je garnis vite mon sac / Le berger du Ventoux a mangé un bon morceau.

14 NOEL

Durée : 00 : 02 : 30

Interprète : Albert ARLAUD

Date de la collecte : 1983

Département : Ardèche

Localité : Vogüe (Vivarais)

Collecteur : Christian Oller et Annie Robert

Support(s) sur lequel est édité le chant : *Apprends moi ton langage*, Chansons des pays d'Ardèche Disque 33 tours produit en 1985 par l'association "Aigardent" (Face B), réédité en CD en 2012.

Paroles et traduction

Extraites de *Apprends moi ton langage*, Chansons des pays d'Ardèche Disque 33 tours produit en 1985 par l'association "Aigardent" (Face B), réédité en CD en 2012.

Noël



Monsieur Albert ARLAUD

Est né à Asperjoc (Vals-les-Bains) en 1904.

Il y vécut jusqu'en 1926, date de son mariage, puis partit habiter Alba jusqu'en 1972.

Il a été agriculteur jusqu'à sa retraite.

Monsieur ARLAUD a toujours chanté, et chante toujours, à Vogué, quand l'occasion est là !

Enquête : Christian OLLER et Annie ROBERT,
1983.

Monsieur ARLAUD avait dix ans lorsqu'il apprit cette chanson auprès de Monsieur FRAYSSE, déjà assez âgé et vivant lui aussi à Asperjoc.

Vincent D'INDY donne une version de ce Noël très proche de la nôtre. SMITH, de 1868 à 1872, en recueillait quatre versions en Velay-Forez.

*Pastorlet se somelhava
Dins sa cabana tot solet
Delh temps que somelhava
Entendet un grand bruch
Lo pastre s'elfraiava
D'entendre aquel trofi*

*Aquo's un ange que t'apèla
Revelha-te pastorlet
Quita donc ta cabana
E lascia aquí tot
Quita donc ta cabana
Ajas pas peur de lop*

*De que farai, ieu mon bon ange
Per abandonar mon troupeu
Lo lop n'ensenformable
Manjarè quauque anlhèu
Ieu sieu lo responsable
De tot aquèl troupeu*

*Aqueste nueit es sanctifiado
Quel qu'es naissut regarda tot
Quita donc ta cabana
E lascia aquí tot
Quita donc ta cabana
Ajas pas peur de lop*

*De que farai, ieu mon bon ange
De que farai quand lai serai
Ieu que n'en sabe gaire
Que sieu paure inhlorent
Dises me que chau faire
Lo farai ben, pasmens*

Le petit berger dormait
Dans sa cabane, tout seul
Pendant qu'il sommeillait
Il entendit un grand bruit
Le berger eut très peur
D'entendre ce « tintouin »

C'est un ange qui t'appelle
Réveille-toi petit berger
Quitte donc ta cabane
Et laisse tout ici
Quitte donc ta cabane
N'aies donc pas peur du loup

Que ferai-je, moi, mon bon ange
Pour abandonner mon troupeau
Le loup qui est un sorcier
Mangera quelque agneau
Je suis le responsable
De tout ce troupeau

Cette nuit est sainte
Celui qui est né regarde tout
Quitte donc ta cabane
Et laisse tout ici
Quitte donc ta cabane
N'aies donc pas peur du loup

Que ferai-je, moi, mon bon ange
Que ferai-je quand je serai là-bas
Moi qui ne sais pas grand-chose
Et ne suis qu'un pauvre ignorant
Dis-moi ce qu'il faut faire
Je le ferai pourtant

*Quand tu seràs dedins l'estable
Te metras de genolhons
Diras : Dieu adorable
Ei du respect per vos
Vos sietz lo veritable
la pus de Dieu que vos*

Quand tu seras dans l'étable
Tu te mettras à genoux
Tu diras : Dieu adorable
J'ai du respect pour vous
Vous êtes le véritable,
Il n'y a de Dieu que vous

Notes

Patrick Mazellier a écrit sur cette mélodie un arrangement à 5 voix, chanté avec Huguette Betton et Rural Café pendant plusieurs années dans le Concert Chants sacrés et coutumiers du Vivarais.

15 LA BERGERE ET LE MONSIEUR

Durée : 00 :03 :10

Interprète : Andrée TRACOL

Date de la collecte :

Département : Drôme

Localité : Donzère

Collecteur : Valérie Pasturel

Support(s) sur lequel est édité le chant : *Chansons de la Drôme*, Chansons traditionnelles et populaires recueillies auprès des anciens, Mémoires vivantes du patrimoine, Editions Culture et langue d'oc, 2005 [page 98 / piste CD n°26].

Paroles

Extraites de *Chansons de la Drôme*, Chansons traditionnelles et populaires recueillies auprès des anciens, Mémoires vivantes du patrimoine, Editions Culture et langue d'oc, 2005 [page 98 / piste CD n°26]

Bonjour ma bergère

Collectage de Valérie Pasturel auprès d'Andrée Tracol à Donzère



Bon - jour ma ber - gè - re A - diéus - sias mous - su Que fais - tu la bel - le dans ce coin per - du? -
Siéu tou-to sou - le - to, gar - de mi mou - toun Cue - ie de viôu - le - to mai soun pas pèr vous.

Apprise par Andrée Tracol à Saint-Vincent de Grasse, près de St Remèze, auprès d'un vieux monsieur. Elle l'a interprétée dans le Tricastin avec un groupe qui organisait des soirées en langue d'oc.

1. - Bonjour ma bergère
Adiéussias moussu
Que fais-tu la belle
Dans ce coin perdu ?

2. - Siéu touto souleto,
Garde mi moutoun
Cueie de viôuleto
Mai soun pas pèr vous.

3. - Je la sais bergère
Mais ne t'en parle pas
Mon cœur et mon âme
Te le dit tout bas

4. - Crese que sias simple,
Que perdés l'esprit
Jamai de la vido
Me n'avien tant dit.

5. - Dis- moi donc la belle
Quel amusement
Etre si jolie
Et n'avoir point d'amant.

6. - Moussu sias malaut
Moussu disés-lou
A la farmacio
Anarai pèr vous.

7. - A la pharmacie
Bergère il n'y a rien
Mon cœur et mon âme
Sont entre tes mains

8. - Mai dins ma maneto
Moussu n'avés rèn
Que ma coulouneto,
Moun fiéu e moun fust.

9. - Ton chien ma bergère
Est plus fidèle que toi
Ton chien me caresse,
S'approche de moi.

10. - Si moun chin vous caresso,
Es plus fin que vous
Car dins vosto pocho
Li sènt un croustoun.

11. - Dedans ma pochette
Bergère il n'y a rien
Que ma cigarette
Et mon tabac fin

12. - De l'argent pour boire
Et pour l'en donner
Charmante bergère
Si tu veux m'aimer.

Pour aller un peu plus loin...

Beaucoup de ces chansons sont communes aux deux départements de la Drôme et de l'Ardèche. Un article sur ce sujet a été écrit par Patrick Mazellier et est à paraître dans le Trad'magazine de septembre 2016.

Certaines de ces chansons (La Lauveta et lo Quinson, Amusez-vous fillette, Veiquia lo gent meis de mai et Lo Pastre Vielh) ont été enregistrées depuis les années 1980 par des groupes revivalistes tels que Rural Café (voir les 3 CD En suivant la draille, Les Couleurs du Cercle, Chansons populaires de la Drôme avec JB Plantevin).

D'autres groupes de la région interprètent, réinterprètent des airs, des chants traditionnels de la région : La Ciboule, Spectacle la « Ciboulette en chansons » (Marion Boulé et Sébastien Eschalier), Compagnie Beline (Evelyne Girardon), Roulez Galoche ! et bien d'autres.

Merci à Patrick Mazellier, Gérard Betton, Christian Oller et Sylvette Béraud-Williams pour leur contribution à la réalisation de ce répertoire.